Despite a burgeoning interest in transatlantic and regional studies, the long-standing cultural connections between francophone communities on both sides of the Atlantic have received little critical attention. *Transatlantic Passages* presents essays, interviews, and images that address the often-neglected cultural commerce integral to understanding historical and contemporary identities in Quebec and Francophone Europe.

“This is a wonderful book. Conceptualized and put together by two very capable Quebec scholars, the quality of the essays included is excellent and the introduction is itself, a succinct yet provocative piece of work. *Transatlantic Passages* takes the reader on a creative voyage.”

Lynn Penrod, Faculty of Arts and Faculty of Law, University of Alberta

Paula Ruth Gilbert is a professor of French, Canadian, and women and gender studies at George Mason University and is the author of *Violence and the Female Imagination: Quebec’s Women Writers Re-frame Gender in North American Cultures*. Miléna Santoro is an associate professor of French at Georgetown University and the author of *Mothers of Invention: Feminist Authors and Experimental Fiction in France and Quebec*.
Do you want to be on our mailing list and receive our catalogues?  □ yes  □ no

If yes, please provide your email address:  

---

**Transatlantic Passages**
*Edited by Paula Ruth Gilbert and Miléna Santoro*

**Table of Contents**

**Acknowledgments**

**Introduction:** On “Passages,” *Passeurs and Passeuses* in Paris and Montreal | 3

PAULA RUTH GILBERT and MILÉNA SANTORO

**I Women’s History and Passages across the Atlantic**

A Place for the Spirit: Canada as Dream and Reality in the Autobiographical Writings of the Women of New France | 29

PATRICIA SMART

Time, Sir | 47

MONIQUE PROULX

French and Quebec Feminisms: Influences and Reciprocities | 50

CHANTAL MAILLÉ

*Je m’en vais à Trieste* | 60

NICOLE BROSSARD

**II European Cultural Influences on Quebec Writers**

Writing Beyond Redemption: Hubert Aquin and Mordecai Richler in Postwar Paris | 67

PATRICK COLEMAN

*Des châteaux en Suisse?* Switzerland in the Quebec Imagination: Aquin and Brossard | 80

KAREN MCPHERSON

*Je m’en vais à Trieste* | 95

NICOLE BROSSARD

*Chez Nous: Gail Scott’s My Paris* | 97

LORNA IRVINE

Excerpt from *My Paris* | 105

GAIL SCOTT

*Transatlantic Reading in the Works of France Théoret* | 107

KAREN L. GOULD

Literary Border Crossings: Reconceptualizing Montesquieu’s *Lettres persanes* in Lise Gauvin’s *Lettres d’une autre* and Chandort Djavann’s *Comment peut-on être français?* | 122

PATRICE J. PROULX

France in the Heart of the Eastern Townships | 136

LOUISE DUPRÉ

---

**Table of Contents (continued)**

**III The Theatrical Space of Exchange**

Marie Cardinal, Translator of Myths and Theatre: The Words to Say Difference | 141

LOUISE H. FORSYTH

(Post)Colonial Performances: Nationalist and Post-nationalist Quebec Theater in Europe | 157

JANE MOSS

Michel Cochet on Larry Tremblay: An Auto-Interview | 174

MICHEL COCHET

**IV Franco-European Immigrant Voices in Quebec**

From Flâneuse to Cyb ernomad: Roaming the World with Régine Robin | 179

MARY JEAN GREEN

Transatlantic Crossings in the Work of Alice Parizeau and Naïm Kattan | 190

SUSAN IRELAND

Werner Nold: From Europe to Quebec Cinematic History | 205

WERNER NOLD

Three *Demoiselles sauvages* in Search of Other Worlds: Corinna Bille and Gabrielle Roy in the Films of Léa Pool | 209

RACHEL KILLICK

**V Contemporary Art Forms and Popular Culture**

Jean-Paul Riopelle and I: *Impression passagère* | 227

BONNIE BAXTER

Crossings: *In Situ* Art in Transit | 258

FRANÇOIS MORELLI

A Quiet Evolution: Artist’s Books in Quebec and France (Beausoleil, Dorion, Desautels) | 266

ALISA BELANGER

*La Chanson québécoise: Not the Same Old (French) Song* | 286

BRIAN THOMPSON

Ce soir je chante à l’Olympia”/”Tonight I’m Singing at the Olympia | 301

ROBERT CHARLEBOIS

(Not so) Separate but Unequal: On the Circulation of Popular Culture Items between France and Quebec | 305

GUY SPIELMANN

**Contributors** | 327

---

Follow MQUP on Twitter

Become a fan of MQUP on Facebook

---

GILSAN10